

日本初级汉语教材语法项目综合分析

崔 春 子

1 引言

本文的研究目标是发现日本学者编写的国别化初级汉语教材中语法项目出现的规律和特点,综合分析国别化汉语教材语法项目的特点及其与目前对外汉语教学语法体系的异同。日本的汉语教材并不要求依照各种语法大纲的要求编写,完全由编者自己选择语法项目。这些编者作为多年的汉语学习者,多年研究中国语的学者,或作为日本各大学里经验丰富的汉语老师,所编教材可能会在一定程度上反映出教材编者对于日本学习者学习汉语语法项目的认识和思考,这也能为今后对日汉语教材语法项目的编写提供一些启示。

目前,对于日本汉语教材的研究以概述出版情况和教材结构形式居多。如张英(2001)将1998年日本白帝社,白水社,骏河台出版社等6家出版社的《中国语教科书目录》进行分类整理,统计了教材种类,教材数量,教材系列结构,课本水平等级结构和编者情况;还对9本初级教材,7本中级教材的课文量,课文内容量,生词量和语法点的总量进行过统计。津田亮(2010)对1998年到2008年日本汉语教材的销售量,出版量,“课堂用教材”和“课堂外教材”的两极化,生词在HSK大纲中的等级分布,课堂外教科书的举例简介及提高教材水平的对策等问题进行了整理与分析。石汝杰(2004)根据2004年日本各家出版社的书目,介绍了东方书店,光生馆和白帝社等出版社出版的汉语教材的数量和难度等级,以及课本在体例上的共同点,还归纳了日本初级汉语课本中3本“编写相当认真”的初级汉语教材共同出现的语法项目,并认为:“各家都比较重视汉语与日语的差异,对最低限度的语法点和表达方式有相当一致的共识。”

其他，如张英（1999，2000）分别对日本汉语教材中的某些对话或句子存在的语义和语用问题进行了论述。陈琴（2007）以中国的汉语教材《汉语易读》和日本的汉语教材《チャイニーズ・プライマー》为例，分析了中日汉语教材的汉字设计，包括生字，字种的统计和分析，字序的设计，还通过调查问卷总结出日本学习者学习汉字的难点。

本文将在以上日本汉语教材研究的基础上，对日本初级汉语教材的语法项目进行整理，统计和分析。之前的研究对语法项目的分析主要集中在教材之间语法总量的对比，和共同出现的语法项目的总结，而对于日本汉语教材中具体语法项目出现的规律和特点，还有教材之间语法项目选择的差异均未进行过系统化的分析。刘月华（2003）认为：“对外汉语教学语法指的是对外汉语教学中有关语法的部分。对外汉语教学历史不算长，对外汉语教学语法研究也不够成熟，特别是在理论研究方面。”本文研究的教材语法注释就是对外汉语教学语法的表现形式之一。虽然吕文华（1994），刘月华（2003），赵金铭（2006）等学者对于对外汉语教学语法体系的框架，理论和教学原则等进行过探索，提出了一些问题，但对汉语教材语法项目本身，尤其是在国外使用的或由外国学者编写的国别化汉语教材的语法项目上，还有很大的研究空间。

1.1 教材选择

本文选取近 15 年内，由日本的汉语学者或汉语教师个人独立编写的汉语教材，共计以下 7 本：

- (1) 與水优 1997 《ワンポイント初級中国語》 郁文堂（以下简称《與水版》）
- (2) 内田慶市 2001 《新漢語指南》 光生館（以下简称《内田版》）
- (3) 中川正之 2007 《中国語入門教科書》 白帝社（以下简称《中川版》）
- (4) 瀬戸口律子 2008 《新中国語はじめました》 駿河台出版社（以下简称《瀬戸版》）
- (5) 小川郁夫 2009 《初級中国語教科書》 白帝社（以下简称《小川版》）
- (6) 平山邦彦 2010 《はっきりピンインしっかりピンイン》 センゲージ

ラーニング社（以下简称《平山版》）

(7) 大内田三郎 2011 《学生学习汉语》 骏河台出版社（以下简称《大内版》）

1.2 研究方法

本文对以上 7 本教材的语法项目分别进行了翻译和整理，并按统一标准分类：以语法条目或语法注释中明确标示的语法术语为划分标准，未在条目中标示语法术语的，则根据其语法类型实质判断划分，例如，明确提出复句，连词概念的才分别归为复句和连词，其他按“句型”中的“常用格式”归类；按语法项目在语法条目中实际出现的次数进行统计，即一个语法项目在同一本教材中分别出现过 3 次，则分别按 3 次计算；有些语法项目并不是语法概念而是一个词或一个句式，如果这个项目给出了日语的对应形式，则按“常用格式”归类，其他则按词类归类；有的语法项目以某一个词为语法标题，如“在”，在语法注释上既提出了动词的用法，又提出了介词的用法，则按①，②标记，分别列项；若在语法注释上未明确做出区分的，则按例句中出现最多的类型计算，其他类型忽略不计；出现文法综述字样的，将综述整体算作一次统计，不拆项划分，其他“特别项目”则拆项划分；“表示回数和时间量的句子的语序”按“动词谓语句”的“语序”归类；与“完了相”，“进行相”和“部分否定”等有关的语法项目，按各自涉及的助词和副词类型归入“词类”；离合词，助动词，现象句，使役句各自单独列项，兼语句和使役句分开列项；重叠式按各自词类归类；疑问词归入“代词”，算为疑问代词；年月日星期若都出现，则合并按一项统计。

1.3 统计结果

本文按“语法项目总况”“句型分析”“句类分析”“词类分析”“常用表达分析”“句法成分分析”“短语分析”7 个方面进行分类统计，除“短语分析”内容过少（仅有数量短语“一点儿”，动补短语和动宾短语），本文不列表统计之外，其余内容均分类列表统计，请参看附表 1 至 5。本文将分别在文章部分 2 和 3 分析以上统计结果。

2 语法条目研究

吕文华(1994)认为：“在《汉语教科书》基础上创建的对外汉语教学语法体系至今已经历了三分之一世纪的历程，教材发生了一代又一代的变迁，但教材中语法教学的内容却没有根本的变化。”刘月华(2003)还认为：“各种课本语法条目之所以不同，第一，是因为划分的粗细不同。第二，有些教材算作语法点的，其他教材不算。”的确，笔者在整理日本初级汉语教材的语法条目时也发现，以上两条确实是教材之间语法内容大体相同，但语法条目不同的主要原因。比如，“一般动词谓语句”这个语法项目，《大内版》的语法条目只出现过1次，而《平山版》的语法条目却出现了6次，后者将一般动词谓语句分得很细，而前者只提出其中的一项。另外，像“祈使句”“省略句”“复句”“表达感谢”等内容，有些教材算作语法点，有些教材不算。本文将在以下部分重点分析日本初级汉语教材语法条目出现的频率，范围和特点。

2.1 语法条目出现频率总况

由表1可以看出，语法条目中出现频率最高的分别是词类(42.7%)，句型(34.3%)和常用表达(8.3%)。词类和常用表达共占语法项目总量的51%。也就是说，日本初级汉语教材的语法条目以词类，句型和常用表达为主。

表1：语法项目总况

		词类	句型	常用表达	句法成分	句类	短语	总计
1	内田版	44	44	8	6	7	2	111
2	舆水版	41	29	6	9	4	8	97
3	濑户版	23	24	4	6	3	1	61
4	小川版	29	13	12	4	1	1	60
5	平山版	24	21	5	4	4	0	58
6	大内版	26	18	5	1	4	0	54
7	中川版	22	19	1	3	2	0	47
	总计	209	168	41	33	26	12	489

孙德金(2006)认为,“为了最大限度地优化教学资源”,满足学习者的需求,应给学习者多提供“有类推性,可扩展性的语法规则”,用“这样的规则说出正确的句子”,而不是仅仅把词语作为语法点,给出各种“词语的特点和用法”,也就是说,“属于词汇范畴的不教”。李方杰(2000)也认为:“句型为体,字词为翼”,“句型从结构,语义等角度将句子模式化,标示主语,宾语,施事和受事等等,凸现了句子的结构和语义信息,利于识记。因此,句型能够成为汉语作为第二语言教学的速成工具,与种种语法单位相比较,更适合充当对外汉语教学语法体系的主体。”

但是,日本初级汉语教材在语法项目上出现频率最高的是词类。孙德金(2006)总结过“语法”名义下的若干现象,一是“语法大纲中包括了较多的词汇内容”,如《汉语水平等级标准和语法等级大纲》中,由于对“语法”的理解是很宽的”,所以“语法项目越来越‘词汇化’了”。二是“完成了基础阶段的语法教学内容后,‘语法’的面目开始模糊起来,究竟叫‘语言点’还是‘语法点’,常常说不清楚。”本次所选七本教材的“语法点”中“词类”占42.7%,此外还有一些“常用表达”占8.3%,如年月日星期,数数,打招呼等功能项目也被放在了语法项目里。由此可知,日本初级汉语教材的语法项目如按目前中国国内的对外汉语语法体系来看,是具有“词汇化”的特点的,并且“语言点”和“语法点”不设明确界限。

2.2 语法条目出现范围概况

本文将日本初级汉语教材的语法内容分别和吕叔湘先生的《中国文法要略》(2002版),赵元任先生的《中国话的文法》(2002版),朱德熙先生的《语法讲义》(1999版)进行对比发现,从汉语语法本体角度看,7本教材中的词类分类和单独提出的细节语法点,都在朱德熙先生的《语法讲义》的语法体系之内。《语法讲义》中体词,谓词,代词,述补结构,偏正结构,介词,副词,语气词和疑问句,这几个部分的很多具体语法点都是日本初级汉语教材普遍作为单项提出的。例如,体词中的“处所词,方位词,数词,‘二’和‘两’,概数词,量词,数量词”;人称代词中的“我,你,他,我们,你们,他们”;指示代词中的“这么,那么,这样,那样,这么样,那么样”;疑问代词中的

“谁，什么，哪，哪儿，怎么，怎么样”；疑问代词的非疑问用法等等。可以说，《语法讲义》的语法点基本上涵盖了日本初级汉语教材语法本体部分的语法点。但是现代汉语教材，如《现代汉语（增订三版）》（黄伯荣，廖序东，2002）和《新编现代汉语》（张斌，2002），由于语法细节（如词语辨析，具体疑问代词等）并不作为语法点单独提出，或者较少单独提出，因此，从具体语法点上看，现代汉语教材与日本初级汉语教材的语法体系不同。日本学者與水优的《中国語の語法の話》的“体词，述词，代词，虚词，‘连语’（短语）中的动补连语，修饰连语，‘文的成立’中的疑问文”部分，也几乎涵盖了日本初级汉语教材语法本体部分的所有具体语法点。总的来说，日本初级汉语教材的语法体系和朱德熙先生的《语法讲义》，日本学者與水优先生的《中国語の語法の話》的语法本体体系是相对应的。

此外，从汉语教学大纲的角度看，《高等学校外国留学生汉语教学大纲长期进修（附件）》（以下简称《大纲》）的语法项目表中的“初级阶段语法项目（一）”的语法体系，和日本初级汉语教材的语法体系有很多相似之处，可以说《大纲》的语法点几乎完全涵盖了日本初级汉语教材所有的语法点。在汉语语法本体体系的基础上，又有“态（时态表达），固定格式（常用格式），表达法（常用表达）”等分类。日本学者與水优的《中国語の教え方·学び方》也介绍了日本汉语教学语法项目的“大纲”《初級段階の文法ガイドライン》。其中，“文的种类”中的疑问句，“文的成分”，“品词”部分完整的涵盖了日本初级汉语教材汉语本体语法点的内容，尤其是“由述语构成的基本句型”更是完整的涵盖了日本初级汉语教材基本句型的各种形式，非常具有参考价值。但是，对于常用格式，时态，常用表达等内容，这个“大纲”却未涉及。

此外，日本初级汉语教材都没出现，或者仅个别出现过一次的语法项目也有共通之处，如《语法讲义》中的“语法单位，词的构造，词类，主谓结构，述宾结构，联合结构，连谓结构，祈使句，复句，省略和倒装”；《大纲》中的“语素，短语类型，结构成分，句类中的‘陈述句，祈使句，感叹句’，单句句型，插说，省略，复句”；《中国語の語法の話》中的“单语，品词分类，连语，文的成立”；《初級段階の文法ガイドライン》中的“字和语，单语和连语，文的种类^③”。以上内容除了个别语法项目出现过一次以外，其

他语法项目均未涉及。总的来说,句法单位(语素,词,词组,句子),词的构造,词类的划分,短语,复句,单句(非主谓句),句类(陈述句),词类(区别词),省略和倒装,是日本初级汉语语法体系中不出现的,或是仅个别出现过一次的。

本文以出现频率1—3次,4—7次,8—各项最高次数为标准,划分出日本初级汉语教材语法项目出现频率的3个层次(出现频率由高到低分别为1,2,3层),可为日后编写日本初级汉语教材提供参考。

表 2: 语法项目的层次分布

【第 1 层】词类: 助词, 代词, 副词, 介词, 动词, 助动词; 句型: 常用格式, 一般动词谓语句, 疑问句, 主谓谓语句, 存现句; 句法成分: 补语; 句类: 疑问句。
【第 2 层】词类: 量词, 名词, 形容词, 数词, 离合词, 词类差别; 句型: 形容词谓语句, 语法综述, 比较句, 连动句, 双宾句, 把字句, 使役句, 被动句, 现象句, 名词谓语句; 常用表达: 年月日星期, 数数, 时刻的表达, 打招呼, 询问名字和回答; 句法成分: 状语; 短语: 量词短语(一点儿)。
【第 3 层】词类: 连词, 词类综述; 句型: 变式句, 兼语句, 省略句, 句型对比, 复句; 常用表达: 告别, 打电话, 询问前(请问), 数钱, 询问年龄, 程度的强调, 概数的表达, 约数, 表达意见, 表达感谢, 时点的表达, 表达歉意, 询问时间, 谚语; 句法成分: 定语, 宾语, 主语; 句类: 祈使句, 感叹句; 短语: 数量短语, 动补短语, 动宾短语, 词和短语综述。

2.3 语法条目特点

日本初级汉语教材的语法条目和注释在以下几方面有特别之处。

2.3.1 语法注释(语法术语)

刘月华(2003)认为:“教材中使用语法术语的目的是为了帮助学生掌握语法规则,而语法术语本身对学生来说是很难的。因此,如果可以不用术语时就尽可能不用术语。在中国以外使用的初级汉语课本可以完全不出现中文术语。有的语法点如果可以用描述的方式,就不出现术语,这是因为很多

术语都不能准确地反映语法点的意义。”但是，在日本初级汉语教材中，几乎普遍使用语法术语（日语版）作为语法条目，如“前置詞構造（介词），語氣助詞（语气助词），二重目的語（双宾语），結果補語（结果补语），連動文（连动句），形容詞述語文（形容词谓语句），動詞の重ね型（动词的重叠式）”等等。在统计过程中，笔者也正是发现了这个特点，所以将本文语法条目的划分标准定为“以语法点或语法注释中明确标示的语法术语为划分标准”。本文研究的教材是日本初级汉语综合教材，是在日本本土使用的汉语教材，从目前中国对外汉语的语法体系来看，教材设计的核心目的应该是用于教学，便于教学。但日本汉语教材的语法注释全部以语法术语为主，即大量使用专业术语，这与中国国内的对外汉语教学语法体系的主张不同。中国对外汉语教学语法体系主要是强调要区别教学语法和理论语法各自的特点。赵金铭（2006）认为，“理论语法是教学语法的来源与依据”，但“第二语言的教学目的决定了教学语法的特点，它主要侧重于对语言现象的描写和对规律，用法的说明，以方便教学为主，也应具有规范性。”

2.3.2 语法概念

日本初级汉语教材的很多语法概念并未直接提出，只是给出了结构，这些结构中最多的“常用格式”。“常用格式”主要是由关联词构成的，日语中叫做“构文”和“惯用形”的语法格式。通常将某一个常用格式直接列为语法标题，有的后面还用括号标明对应的日语句式，下面再列出三到四组例句即可。如“因为…所以…”“如果…的话，就…”“一点儿…也没有（すこしも～しない）”“听说…（～だそうだ）”等等。本文将七本书中出现频率最高的12个句式列入下表。

表 3: 日本初级汉语教材常用格式

是…的	太…了	快/就要/要/就…了	因为…，所以…
一…就…	又…又…	虽然…，但是/可是…	如果…的话，就…
祝…	请…	除了…以外	一点儿…也/都

如前文所说，很多复句在日本初级汉语教材中变成了“构文”和“惯用形”，并且直接把常用格式本身列为一个语法标题，仅配以例句和日语对应结构。这样的展示避免了学生理解“复句”这一语法概念可能会出现困难，一定程度上减轻了学生的负担，较为节省时间。由于有固定格式和对应的日语形式，不需要理解新的语法概念和功能，这样的安排比较适合初级学习者的水平，也和语法内容较少的初级汉语教材相适应。

日本初级汉语教材中，常将“在”和“有”作为一个语法条目直接列为语法标题，然后分别解释不同的词类功能。比如，“含有‘在’的动词谓语句”这一语法项目，语法注释①为动词，“在”后为表示处所的词；语法注释②为介词。虽然也有教材明确提出“存现句”这个语法概念，但以上表述方式仍值得关注，这可能反映出日本学者对于这个语法点在日本汉语教学应用中的思考。词类可能对日本初级阶段的汉语学习者来说更容易理解和掌握，因此，很多句型的语法概念被转化成了词类的语法概念。

在汉语本体语法书中，通常不像英语语法那样，把时态作为一种语法类型，但是，日本的汉语教材和日本的汉语本体语法书中却多次使用“时态相”。总结有以下几类：

表 4：汉语动词时态表

持续式	V+着	进行式	正在/在+V； 在 V 呢
完了式	V+了	经验式	V+过；没有 V 过
将来式	快要/就要 V 了		

日语里本来就有表示使役和被动的语法形式，所以，在语法条目上，日本汉语教材很少提兼语句的语法概念，而是直接提出使役句的概念。其实，汉语本体语法中表示使役的句型只是兼语句中的一种。

2.3.3 语法项目重点

通过语法项目出现的频率可以看出，日本初级汉语教材的语法项目重点非常突出。句型部分的重点是常用格式和一般动词谓语句；句类部分的重点

是疑问句；词类部分的重点是助词；句法成分的重点是补语。以下将着重分析这些语法项目。

1. 一般动词谓语句

日本初级汉语教材中，一般动词谓语句有6种类型：主谓宾顺序，“是”字句，定状补语序，一般动词句，否定式（不），“有”字句。一般动词谓语句中，主谓宾顺序，否定式“不”，定状补语序，都是与汉语语序有关的语法项目。日语的语序为S+O+V，而汉语的语序为S+V+O。此处重点强调语序，反映出日本学者对中日语序差异的重视。此外，“是”字句，“有”字句出现次数也较多。日语中分别在句子末尾用“です”“あります”表示“是”和“有”，且有敬语体，普通体，过去式，进行式，宾语是人或物的差异等多种变化形式，非常复杂。而汉语没有明显的词形变化，也不需要汉语表达中使用敬语，只是通过“是”和“有”这两个动词和不同状语及补语的搭配即可表达以上日语中“です”“あります”的各种复杂变体。而含有“一般动词”的谓语句，“一般动词”主要包括“姓”“叫”“祝”。汉语里询问名字或回答名字时均用“姓”和“叫”回答即可，但日语的询问和回答名字的方式却不同，因为有尊敬和自谦的语法形态变化。因此，将这几个项目单独列项，反映出日本学者对汉日语法差异，和汉语不靠词的形态变化而靠语序和虚词来实现语法功能的特点的重视。

2. 疑问句

日本初级汉语教材中，疑问句有6种类型：疑问代词疑问句，带“吗”疑问句，选择疑问句（还是），常见询问，带“呢”疑问句（你呢），正反疑问句。疑问句是日本初级汉语教材“句类”中出现频率最高的语法项目，其语法项目内部的分类也非常细。7本书中出现的疑问代词疑问句最多，主要的疑问代词有“什么，多少，几，哪儿，怎么样，谁，怎么，哪+量词”。常见询问有“询问名字，问路，问时间，问年龄”。除句尾有“吗”的一般疑问句以外，与“吗”搭配较常出现的是“行吗？”（表追加），“可以吗？”（征求同意）；而“呢”则全部都出现了“你呢”（话题转换）这一语法项目。有“还是”的选择疑问句出现次数也较为平均。从以上疑问句的具体内容可以看出，疑问句的教学较重视功能。询问数量，时间，人物，地址，方式，名

字, 路线, 时间, 年龄, 征求同意和允许, 转换话题, 这些内容都是实际生活中经常需要用到的, 尤其是对于初级汉语学习者, 学习这些常用询问既简单又实用。

3. 助词

日本初级汉语教材语法项目中, 助词主要有 3 种类型: 结构助词 (的, 得); 动态助词 (了, 过); 语气助词 (了, 吧, 呢, 啊, 的)。助词是汉语学习的难点, 从出现频率上看, 日本初级汉语教材中的助词也是词类中的重点。动态助词“了”分为三类: 表示完成的动态助词“了”出现频率最高; 表示变化的动态助词“了”出现频率较低; 有成句功能的语气助词“了”, 出现较为平均。由于汉语的“的”在日语中有 3 种对应形式, 所以结构助词“的”的出现频率较高。主要有“代词+的(亲友, 所属可省‘的’), (主)+谓+的+宾, 形容词+的”。动态助词“过”出现次数较多, 其结构形式为: 主+[没(有)]+谓+过+(宾)+(没有/吗)。语气助词“吧”主要有“表提议”和“表推测”两类。总的来说, 助词部分进行了分层次的教学, 把每个语法项目按意义和功能分了不同层次, 且各层次之间重点突出, 详略适当, 基本按照语法项目的难易程度安排了不同的出现顺序。

4. 补语

日本初级汉语教材中的补语有以下几种类型: 结果补语, 可能补语, 处所补语, 方向补语, 数量补语, 状态补语, 程度补语。有些教材未提出数量补语概念或将程度补语按照其他类型分类, 如把“一点儿”归入数量补语; 把程度补语“很”“极”归入状态补语。从归类分析上可以看出, 有些日本汉语教材对于数量补语, 状态补语和程度补语的概念或分类存在不同判定标准。在补语类型中, 结果补语和方向补语出现次数最多。结果补语中“懂”“错”“完”出现频率最高。方向补语出现了以下几种形式: 动词+方向补语(来, 去), 动+补+宾+补。状态补语最常见的类型是: 主+谓+得+补(形容词)。可能补语最常见的类型是: 主+谓+得/不+结果/方向补语+(宾)。郭春贵(2003)认为:“日语在表达动作产生某种结果时, 一般较重视动作的结果, 而不重视动作的方式。比如汉语的‘作业做完了’, ‘饭吃好了’, 日语只用‘終わった’(完了)来表示, 只说‘宿……’。另一种情况是日语里用同样的词表示多种

结果的意义,而汉语却根据不同的动作使用不同的动补结构来表示。”日本初级汉语教材将补语作为重点语法项目,是考虑到语法项目难度等级并符合认知规律的,这也体现出补语确实是日本学习者学习汉语的难点。

2.4 小结

之前已有张英,石汝杰,津田亮等多人探讨过日本的汉语教材以第二外语课程使用教材为主。受第二外语课程上课时间的限制,日本的汉语教材在语法编排上呈现出和国内对外汉语语法教学体系不同的地方。以下通过数据对比,简要了解一下日本特殊的汉语教材使用环境。

《高等学校外国留学生汉语教学大纲长期进修(附件)》(以下简称《大纲》)中的教学等级结构对语法项目做了分级。初级1级有40个语法项目,10周结束,共计200学时;初级2级有60个语法项目,10周,共计200学时。初级1-2级,共计100个语法项目,20周,400学时。《初級段階の文法ガイドライン》中的语法项目,是按日本大学第二外语课程两年的内容安排设置的,每周4学时,共计240学时。这些语法项目里,不包括常用表达和常用格式,语法本体内容总量略少于《大纲》中初级阶段语法项目(一)(初级1,2级)的内容,但是学习时间只是《大纲》学习时间的1/2。

由于日本第二外语选修课的时间有限,又要考虑一堂课所讲内容的平衡,所以一本书内容量最小的《中川版》只有47个,最多的《内田版》有111个。也就是说,这些初级汉语教材要利用50到100个左右的语法点,对相当于《大纲》初级1-2级内容量的汉语初级内容进行安排。教材语法项目最后的分布规律(频率,范围,特点)就是以上第2部分的各种统计结果。这些结果呈现出与目前中国对外汉语教材语法体系的一些观点和主张的不同,但这却是与日本汉语教学的需求和实际情况密切相关的,有着日本汉语教学的特殊考虑。奥水优在《中国語の教え方·学び方》中提出的一些编写原则,能为这些差异提供一些解释。

“关于大纲内容,首先要考虑的是初级阶段的汉语语法概念。体系和内容方面要有短小和简单的意识,减轻学习者的负担。在日本人知道汉字和汉语的前提下,不要让学生把汉语和第一外语英语的内容弄混乱,语法术语尽

量不要让学生产生不相容的感觉,选择学习者容易接受的内容。另外,语法的学习不要先进行,先体验一下汉语的整体感觉,把词语的规则作为学生掌握的目标。”(奥水优,2005:110,笔者翻译)“根据学习阶段的不同分配相适应的语法项目是很重要的,必须把难易度作为划分基准。邓守信认为,难度低的要先学,使用频率高的,学生能够自学的要出现。难度高的可以后学,使用频率低的,进一步的各种用法先不要出现。容易出错的,容易出现偏误化石化的,一般的原则等要出现。因为日本人有汉字和汉语的知识,有母语的正迁移,也有母语的负迁移。把汉语和学生的母语进行对比的同时,也要注意英语语法的迁移。”(奥水优,2005:118,笔者翻译)

因为要让学生在短时间内入门,先体验一下汉语的整体感觉,从整体上形成一个对汉语的感性认识,所以,日本汉语教材把词的使用规则作为学生在初级阶段掌握的首要目标。为了减轻学习者的负担,语法项目的选择也尽量精简。由于日本学生在高中时已经学习过“形容词”“动词”等语法概念,且这些语法概念无论在日语里还是汉语里,写法都是一样的,所以对学生来说没有不相容的感觉,即并不陌生,很快就能对应上,所以使用这些专业术语反而便于学生联想。语言点的选择也要考虑到难易程度,对母语的迁移和英语的迁移也要重视,因此,各教材语法项目的重点很突出。不过,对于具体语言点的出现顺序,各教材实际上并没有严格编排。比如,按难易程度看,补语在初级阶段不要都教,方向补语和方向补语的派生意等应在中级阶段出现,但实际上有的教材在初级阶段就已经出现了。

3 教材对比评述

本文所选7本汉语教材,在编书思路,编书角度,跨文化交际,语义,语用和日汉语言差异这几个方面呈现出各自不同的特点。

3.1 不同编书思路

从具体教材的角度看(参看表1),语法项目最多的是《内田版》,共计111个,最少的是《中川版》,共计47个,7本教材之间语法点的量差别很大。

但是,《内田版》一共 19 课,《中川版》一共 17 课,课节量差别并不是很大。

《中川版》各部分的语法项目都平均较少,但“语法综述”出现 3 次,其他教材都只出现 1 次或没出现;“词类综述”出现 1 次,其他教材除《濑户版》出现 1 次以外,其他都没出现。将语法综述和词类综述单独作为一课内容出现是《中川版》的特色。《舆水版》在每课的正式语法点之前,都会有一个“one point”的具体语法点的综述,如“疑问词的非疑问用法”(3 种)，“补语综述”(5 类),这也是《舆水版》重视语法综述的表现,并且《舆水版》在“句型分析”中的语法项目出现最全。其他如《平山版》最后也附有语法综述。语法综述其实是一种展现语法体系的方法,它将散述的语言点进行汇总和归类,有利于学习者对汉语语法体系进行整体认知。

另外,《大内版》在前言中就明确标明是为大学第二外语选修课编写的。这本书以语言点散述的形式展示语法项目,语法项目几乎只停留在 3 级语法层的第 1 层。这也反映了现在日本第二外语教材受课程时间和学生汉语水平的影响,语法项目的安排越来越少,越来越简单。

3.2 不同编书角度

日本初级汉语教材普遍以汉语的角度编排语法项目,语法标题一般使用汉语。但是,在句型的语法条目上,却常常使用日语作为语法标题,或者汉语及其日语对应形式共同出现在语法标题上。在这方面,《大内版》完全使用汉语语法标题;《中川版》则使用大量日语句型作为语法标题;《平山版》和《小川版》中有些句型是汉语及其日语对应形式共同出现;其他教材则在语术语和解释上使用了日语,但并未列出对应的日语句型。

《中川版》从日语中最基本的句型出发,引入汉语中与其对应的句型,较有特点。《中川版》和其他教材中出现的日汉对应形式有以下几类,此处略作总结,为日后从日语角度编写汉语教材提供一些思路。以下内容中,日语序是教材编者为了和汉语语序对应而部分调整过的。

表 5: 日汉句型对应

句型对应	日语	汉语	日语	汉语
	～は～だ； ～は～である	名词谓语句	～が～する	动词谓语句
	～にある/ない～が	有字句	～しに来る（行く）	连动句
	～が～に～を～する	双宾句（日序）	～が～する～に～を	双宾句（汉序）
	～は～が～だ	主谓谓语句	～に～させる	使役句
	～はどのようなである/ だ	形容词谓语句	～される； ～られる	被动句
	～が～する； ～は～する	语序（1）	～を～する	语序（2）
	～はいる/ある～に （どこにあるか）	存现句（1）	～にいる/ある～が （あるかないか）	存现句（2）
	～ない； ～ではない	否定句	～は～です/ ではありません（か）	判断句

表 6: 日汉常用格式对应

常用格式	日语	汉语	日语	汉语
	～上に；～たり	又…又	すこしも～しない	一点儿…也没有
	もうすぐ～だ	快…了	～から～まで	从…到
	～したのだ；～は～ものだ	是…的（1）	たしかに～だ	是…的（2）

表 7: 日汉词类及句法成分对应

词类及句法成分对应	日语	汉语	日语	汉语
	あかーい, たかーい	形容词重叠型	少し	一点儿; 有点儿
	下りていく; 継続する	方向补语的意义	～倒す; ～疲れる	结果补语
	～してみる	动词重叠型(1)	ちょっと～する	动词重叠型(2)
	～た; ～することにした	助词“了”(1)	～するようになった	助词“了”(2)
	～するのが～だ ～して～だ	状态补语	～の～; ～な～; ～する/した～	助词“的”
	～することができる; ～できる; ～したらどうですか	助动词“能”“会” “可以”(1)	～さしつかえない; ～できるはずだ; ～に違いない	助动词“能”“会” “可以”(2)

以上3类内容和简单的日汉翻译不同,不仅是有助于学生了解语法含义,更重要的是有辨析语法难点的功能。如句型对应中的“语序”,以日语“～を～する”的角度出发,阐释日语OV=汉语VO;又从日语“～が～する;～は～する”的角度出发,阐释日语SV=汉语SV。这种对应不仅能让了解日语语序和汉语语序的区别,还能在对比中让学生了解日语语序和汉语语序的相同之处。词类对应中的助词“的”,通过日语“～の～;～な～;～する/した～”中“的”的角度出发,让学生更清楚的了解“的”的搭配规则。助词“了”从日语“～た;～することにした”的角度使用两个例句“もう朝食を食べた。”“今日は金曜日でしたね。”区别“了1”和“了2”,还通过“～するようになった”让学生更加了解“了2”的功能。句式“是…的”在这7本教材中出现频率非常高,主要是因为日语中也经常使用这个句型,并且有明确的对应,如“～したのだ;～は～ものだ;たしかに～だ。”

3.3 对于跨文化交际，语义和语用的关注

在常用表达中，很多教材都是从汉语角度出发来编排语言点的，如“你好”“对不起”等，然后给出日语的对应形式。如果对日语有一定了解的话，就会知道日语的敬语体系内容是非常丰富的，汉日的打招呼和表示歉意的语言系统是不对称的。仅从汉语角度出发，会导致日本学生每次见面都要说“你好”，即使没犯错误也会说“对不起”。因此，较好的语法项目编排应该是，大的语法标题设为“打招呼”，如《内田版》，然后在其中列出各种语境下打招呼的对应形式，如“早上好！晚上好！您好！你们好！”等等，这样结合语境教学会提高学生正确进行跨文化交际的能力。陈光磊（2002）指出：“对于汉语这种缺乏严格意义上的形态变化或者说显性的语法形式标志不丰富的语言来说，不论是传意表达还是理解接受，语义结构和语用性能的讲究尤其重要。”因此，适当引入一些语义，语用方面的内容，也会提高学生的跨文化交际能力，但这7本书都没有提到。

3.4 对于日汉语言差异的关注

语法注释中还有一个问题是值得关注的，那就是语法结构的呈现。黎锦熙（1992：23,32）认为：“图解是汉语语法特别需要的，因为汉语是各词孤立的分析语，主要是依靠词的位次来表达意思，这语序一经图解，就把组织规律明白清楚地摆在眼前。”这种“图解法”在对外汉语教学中有两种演变。一种是句式展现，如“主+谓+宾”这样的句式展现；另一种是图框展现，主要方法是将各个句子成分用方格框架分开。本文所选7本书中，只有《濑户版》和《中川版》分别使用了以上两种呈现方式。比如，《濑户版》(7.2)的“‘在’を用いる文”（存现句“在”），有格式“主语+在+表示场所的名词·代词”“主语+副词+在+表示场所的名词·代词”“主语+在+场所+吗？”“主语+在·不·在+场所？”。同一个语言点，《中川版》呈现如下：

～は	いる/ある		…に
存在するもの	(不)在		場所
邮局		在	饭店里
哥哥	不	在	家里

这样的呈现明确了汉日语序的差异，易于学生记忆与理解。《濂户版》和《中川版》全书的语法点都分别采用了以上呈现方式，但其他五本书只在基本句型部分做了语法格式呈现。

4 结论

日本初级汉语教材语法项目出现的频率，范围和特点是日本汉语教学实际情况的反应。这与中国对外汉语语法教学体系有很多不同之处，可以丰富和完善中国对外汉语语法教学体系。本文也可为对外汉语教材的编写提供一些启示：国别化汉语教材的语法项目编排一定要考虑到具体国家的实际情况，并且不同编书角度也会带来不同的学习效果。

参考文献：

- 興水優 1985 「中国語の語法の話」,『中国語研究学習双書8』(光生館)
- 興水優 2005 「中国語の教え方・学び方」,『日本大学文理学部蔵書3』(日本大学文理学部)
- 黎锦熙 1992 《新著国语文法》,商务印书馆
- 吕文华 1994 对外汉语教学语法体系研究,《对外汉语教学语法探索》,语文出版社
- 朱德熙 1999 《语法讲义》,《朱德熙文集第一卷》,商务印书馆
- 张英 1999 语义与文化——兼析日本汉语教材,《汉语学习》第6期
- 张英 2000 语用与文化——兼析日本汉语教材,《汉语学习》第3期
- 李芳杰 2000 句型为体,字词为翼,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,北京大学出版社

- 张英 2001 日本汉语教材及分析,《汉语学习》第3期
- 吕叔湘 2002 《中国文法要略》,《吕叔湘全集第一卷》,辽宁教育出版社
- 赵元任 2002 《中国话的文法》,《赵元任全集第一卷》,商务印书馆
- 陈光磊 2002 三个平面理论与对外汉语教学语法,《语法研究与对外汉语语法教学》,山西人民出版社
- 张斌 2002 《新编现代汉语》,复旦大学出版社
- 黄伯荣,廖序东 2002 《现代汉语(增订三版)》,高等教育出版社
- 国家对外汉语教学领导小组办公室 2002 《高等学校外国留学生汉语教学大纲长期进修(附件)》,北京语言大学出版社
- 刘月华 2003 谈对外汉语教学语法,《对外汉语教学语法探索》,中国社会科学出版社
- 郭春贵 2003 对日汉语语法教学的难点,《对外汉语教学语法探索》,中国社会科学出版社
- 石汝杰 2004 日本的汉语教科书及其出版情况介绍,《世界汉语教学》第2期
- 孙德金 2005 语法不教什么——对外汉语语法教学的两个原则问题,《汉语研究与应用第三辑》,中国社会科学出版社
- 赵金铭 2006 从对外汉语教学到汉语国际推广(代序),《对外汉语教材研究》,商务印书馆
- 陈琴 2007 中日汉语教材汉字设计研究,北京语言大学硕士学位论文
- 津田亮 2010 日本汉语教材综合研究及分析,《汉语学习》第2期

附表 1: 句型分析

序号	教材 项目	教材							总计
		内田版	輿水版	瀬戸版	平山版	中川版	大内版	小川版	
1	常用格式	18	5	3	2	1	9	2	40
2	一般动词谓语句	3	3	3	6	3	1	5	24
3	疑问句	6	4	2	4	2	4	1	23
4	主谓谓语句	2	1	1	1	1	1	1	8
5	存现句	2	1	2	2	1	0	1	8
6	形容词谓语句	1	1	1	1	0	2	1	7
7	语法综述	1	1	1	1	3	0	0	7
8	比较句	1	2	1	1	0	1	0	6
9	连动句	2	1	1	1	1	0	0	6
10	双宾句	1	1	1	1	1	0	1	6
11	把字句	1	1	1	1	1	0	0	5
12	使役句	1	1	1	0	1	0	0	4
13	被动句	1	1	1	0	1	0	0	4
14	现象句	1	0	1	0	1	0	1	4
15	名词谓语句	1	1	1	0	1	0	0	4
16	变式句	0	1	1	0	1	0	0	3
17	兼语句	1	1	1	0	0	0	0	3
18	省略句	0	1	0	0	0	0	0	1
19	句型对比	0	1	0	0	0	0	0	1
20	复句	0	1	0	0	0	0	0	1
21	感叹句	0	0	1	0	0	0	0	1
22	祈使句	1	0	0	0	0	0	0	1
	总计	44	29	24	21	19	18	13	168

附表 2: 句类分析

序号	教材 项目	教材							总计
		内田版	輿水版	大内版	平山版	瀬戸版	中川版	小川版	
1	疑问句	6	4	4	4	2	2	1	23
2	祈使句	1	0	0	0	0	0	0	1
3	感叹句	0	0	0	0	1	0	0	1
4	陈述句	0	0	0	0	0	0	0	0
	总计	7	4	4	4	3	2	1	25

附表 3: 词类分析

序号	教材		内田版	舆水版	小川版	大内版	平山版	濑户版	中川版	总计
	项目									
1	助词		8	9	12	5	8	3	4	49
2	代词		7	13	5	2	5	4	5	41
3	副词		9	3	1	8	2	2	4	29
4	介词		7	5	2	3	1	2	1	21
5	动词		6	1	1	4	1	1	1	15
6	助动词		3	2	5	1	3	2	1	17
7	量词		1	1	1	0	1	2	1	7
8	名词		1	1	1	1	0	1	1	6
9	形容词		1	2	1	0	0	1	1	6
10	数词		1	1	0	0	1	1	1	5
11	离合词		0	1	0	0	1	1	1	4
12	词类差别		0	2	0	0	1	1	0	4
13	连词		0	0	0	2	0	1	0	3
14	词类综述		0	0	0	0	0	1	1	2
	总计		44	41	29	26	24	23	22	209

附表 4: 句法成分分析

序号	教材		舆水版	内田版	濑户版	平山版	小川版	中川版	大内版	总计
	项目									
1	补语		3	5	6	4	4	3	1	26
2	状语		3	1	0	0	0	0	0	4
3	定语		1	0	0	0	0	0	0	1
4	宾语		1	0	0	0	0	0	0	1
5	主语		1	0	0	0	0	0	0	1
	总计		9	6	6	4	4	3	1	33

附表 5: 常用表达分析

序号	教 材 项 目	小 川 版	内 田 版	舆 水 版	平 山 版	大 内 版	濑 户 版	中 川 版	总 计
1	年月日星期	1	1	1	1	0	1	0	5
2	数数	1	1	0	1	0	1	1	5
3	时刻的表达	1	1	0	1	0	1	0	4
4	打招呼	1	0	1	0	1	1	0	4
5	询问名字和回答	1	1	0	1	1	0	0	4
6	告别	1	0	0	0	1	0	0	2
7	打电话	0	1	0	0	1	0	0	2
8	询问前(请问)	1	0	0	0	1	0	0	2
9	数钱	1	0	0	1	0	0	0	2
10	询问年龄	1	1	0	0	0	0	0	2
11	程度的强调	0	0	1	0	0	0	0	1
12	概数的表达	0	0	1	0	0	0	0	1
13	约数的表达	0	0	1	0	0	0	0	1
14	表达意见	0	0	1	0	0	0	0	1
15	表达感谢	1	0	0	0	0	0	0	1
16	时点的表达	0	1	0	0	0	0	0	1
17	表达歉意	1	0	0	0	0	0	0	1
18	询问时间	1	0	0	0	0	0	0	1
19	谚语	0	1	0	0	0	0	0	1
	总计	12	8	6	5	5	4	1	41